



IMAGE SLICER: REBANADOR, SECCIONADOR O FRAGMENTADOR DE IMÁGENES

Image slicer es la denominación en inglés de un dispositivo óptico capaz de tomar todo un campo de visión y recortarlo en varias piezas (al menos dos, pero a veces decenas de ellas) que luego se recolocan en un orden distinto. Las finalidades pueden ser diversas, pero la más frecuente consiste en tomar piezas alargadas que se colocan en fila para conformar una rendija larga que luego alimenta un espectrógrafo. De este modo se puede obtener un espectro integral de todo el campo de visión.

Ha costado que nuestra comunidad lingüística se atreva a plantear alternativas en castellano, pero ya, por fin, hay un término en circulación: *rebanador de imágenes*. También se detecta, con mucha menos frecuencia, *seccionador*. Y desde esta comisión planteamos

Para *image slicer* está ya en uso el término *rebanador de imágenes*. *Seccionador* o *fragmentador de imágenes* también son opciones viables.

que *fragmentador* también podría ser una propuesta viable. Cada trozo de la imagen se llamaría *rebanada*, *sección* o *fragmento*.

Para que un instrumento pueda calificarse como rebanador de imágenes debe actuar por medios ópticos sobre la imagen formada en el plano focal. La técnica es radicalmente distinta a la *tomografía computerizada* que se aplica en medicina, y que genera secciones longitudinales planas, llamadas *cortes*, de un cuerpo tridimensional.

LOOKBACK TIME: TIEMPO RETROSPECTIVO

Se anunció no hace mucho que el Telescopio Espacial Hubble ha observado la que se considera la estrella más lejana jamás vista hasta ahora, apodada Earendel (designación oficial, WHL0137-LS). Sabemos que mirar lejos implica también observar el pasado, porque captamos los cuerpos celestes con el aspecto que tenían cuando emitieron la luz que ahora llega a la Tierra. El tiempo transcurrido entre emisión y recepción equivale a la antigüedad de esa radiación y recibe el nombre de *lookback time* en in-

glés. Hemos detectado dudas a la hora de expresar este concepto en nuestro idioma. Sin embargo, existe hace tiempo una forma correcta y bastante utilizada: *tiempo retrospectivo*.

Para astros cercanos el tiempo retrospectivo se puede identificar con la distancia al objeto expresada en tiempo de luz (por ejemplo, en años luz). Sin embargo, en el contexto cosmológico, cuando la expansión cósmica resulta relevante, la relación entre el tiempo retrospectivo (diferencia de tiempos cósmicos entre recepción y emisión) y la distancia comóvil (distancia propia entre punto de recepción y la zona de emisión en la actualidad) resulta más compleja y debe calcularse teniendo en cuenta los parámetros de un modelo cosmológico concreto. Por eso, que el tiempo retrospectivo de Earendel ascienda a unos 12 900 millones de años no significa que su distancia actual ascienda a esa misma cantidad de años luz, sino que es considerablemente mayor. (A)

Tiempo retrospectivo es el término más asentado y recomendable en español para el concepto que en inglés se denomina *lookback time*.